



# فرهنگ موضوعی

انگلیسی - فارسی

(انتشارات لانگمن)

تصحیح انتقادی، اصطلاح شناسی، تدوین و  
ترجمه موضوعی - تطبیقی زبان های انگلیسی - فارسی

مؤلفین و مترجمین (سرپرستان گروه):

دکتر محمدرضا یار احمدی و زهره چگنی

مترجمین: عاطفه چهارلنگ و سمیه جلی و آزاده گودرزی

ویراستار علمی: زهره چگنی

دستیار ویراستار: عاطفه چهارلنگ و با همکاری محبوبه افراشته

|                     |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | مک آرتور، تام، ۱۹۳۸ - م. McArthur, Tom (Thomas Burns)                                                                                                                                                                        |
| عنوان و نام پدیدآور | فرهنگ موضوعی زبان انگلیسی - فارسی ایران ما (انتشارات لانگمن) [نویسنده تام مک آرتور]؛ مولفان و مترجمان (سرپرستان گروه) محمدرضا یاراحمدی، زهره چگنی؛ مترجمان عاطفه چهارلنگ، سمیه جبلی و آزاده گودرزی؛ ویراستار علمی زهره چگنی. |
| مشخصات نشر          | تهران: گروه تالیفی دکتر خلیلی، ۱۳۹۳.                                                                                                                                                                                         |
| مشخصات ظاهری        | ۵۵۲ص.                                                                                                                                                                                                                        |
| شابک                | ۹۷۸-۶۰۰-۷۴۷۶-۰۳-۱                                                                                                                                                                                                            |
| وضعیت فهرست نویسی   | فیا                                                                                                                                                                                                                          |
| یادداشت             | عنوان اصلی: Longman lexicon of contemporary English, 1981.                                                                                                                                                                   |
| موضوع               | زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها                                                                                                                                                                                                 |
| موضوع               | زبان انگلیسی -- اصطلاح‌ها و تعبیرها -- واژه‌نامه‌ها                                                                                                                                                                          |
| شناسه افزوده        | چهارلنگ، عاطفه، ۱۳۶۳ - مترجم                                                                                                                                                                                                 |
| شناسه افزوده        | جبلی، سمیه، ۱۳۶۲ - مترجم                                                                                                                                                                                                     |
| شناسه افزوده        | گودرزی، آزاده، ۱۳۶۳ - مترجم                                                                                                                                                                                                  |
| شناسه افزوده        | یاراحمدی، محمدرضا، ۱۳۴۵ -                                                                                                                                                                                                    |
| شناسه افزوده        | چگنی، زهره، ۱۳۶۳ - مترجم، ویراستار                                                                                                                                                                                           |
| رده بندی کنگره      | ۱۳۹۳ ۴۰۷/۴۶۱۶۲۵ PE                                                                                                                                                                                                           |
| رده بندی دیویی      | ۴۲۳                                                                                                                                                                                                                          |
| شماره کتابشناسی ملی | ۳۲۷۱۲۵                                                                                                                                                                                                                       |

## نام کتاب: فرهنگ موضوعی انگلیسی - فارسی

مؤلفین و مترجمین (سرپرستان گروه): دکتر محمدرضا یاراحمدی و زهره چگنی

مترجمین: عاطفه چهارلنگ و سمیه جبلی و آزاده گودرزی

ویراستار علمی: زهره چگنی

دستیار ویراستار: عاطفه چهارلنگ

ناشر: گروه تالیفی دکتر خلیلی

نوبت و سال چاپ: اول ۱۳۹۳

شمارگان: ۱۰۰۰

چاپ: کیمیای قلم

لینوگرافی و صحافی: راد

ناظر چاپ: اقبال شرقی

مدیر فنی و هنری: شیرین آرده

طراح و صفحه‌آرا: نسیم سادات نوریان

بهاء: ۲۹۵۰۰ تومان

Website: [www.drKhaliligroup.ir](http://www.drKhaliligroup.ir)

آموزشگاه دکتر خلیلی (دفتر مرکزی): ۰۲۱-۶۶۹۰۶۷۲۵ و ۰۲۱-۶۶۵۶۸۶۲۱

مرکز بخش: ضلع جنوب غربی میدان انقلاب - جنب سینما پارس - مجتمع تجاری پارس - طبقه اول

مرکز فروش: ۰۲۱ - ۶۶۵۶۹۲۱۶

مدیر فروش: ۵۵۰۸۵۸۹ - ۰۹۱۲

## طلیعه سخن مؤلف ؛

معمولاً در فرهنگ نویسی از الفبا به عنوان ملاک اصلی سازماندهی واژه ها و اطلاعات آنها استفاده می شود. در واقع بیشتر ما فکر می کنیم که فرهنگ لغات باید دارای ترتیب الفبایی باشند اما مولفان این اثر، شیوه سستی تالیف فرهنگ را به خدمت گرفتند تا اثری را بر اساس ساختار موضوعی تهیه، تالیف و تنظیم کنند. فرهنگ های با ساختار الفبایی، اگرچه شیوه تنظیم را برای مولف آسان تر می سازد، اما شیوه تالیف سستی فرهنگ (سازماندهی الفبایی) امکان گروه بندی واژه های هم خانواده را که با یک موضوع و عنوان خاص هم گروه می شوند، امکان پذیر نمی سازد.

فرهنگ های الفبایی با همه ویژگی هایی که دارند، رابطه نزدیک و تنگاتنگ کلمات در ذهن انسان را نادیده می گیرد. منطقی که در زندگی روزمره، این چیدمان منسجم را در ذهن هر انسانی ناخودآگاه ایجاد می کند لزوم مطالعه ی موضوعی واژه ها را نیز برای هر دانشجو، محقق و ... در هر زمینه ای فراهم می سازد. در این راستا دو حرکت آغازین و اولیه انجام شد تحت عنوان *Janua Linguarum Reserata* در سال هزار ششصد و سی و یک، اثری از *Bohemian educator Comenius* و در سال هزار و هشتصد و پنجاه و دو فرهنگ *Thesaurus* کاری از *Roget* بود که توسط انتشارات لانگمن به چاپ رسید. فرهنگی که پیش روی شما قرار دارد ادامه این جنبش است.

اگر چه این فرهنگ موضوعی فقط شامل چهارده حوزه کاربردی و معنایی است، اما این حوزه های معنایی در ارتباط با بخشی از زندگی روزمره است که زیست شناسی، پزشکی، غذا و پوشاک، سیاست، ورزش و سرگرمی، احساسات، مردم و خانواده، معماری، ارتباطات و زبان، پول، تجارت، اقتصاد، ریاضیات، حمل و نقل، زمان و مکان، هنر، صنعت، مفاهیم انتزاعی و... را در بر می گیرد.

این کتاب به عنوان منبعی مناسب برای زبان آموزان انگلیسی نیز طراحی شده که تعاریف را به تفصیل شرح می دهد. کاربرد هر کلمه در صورت متفاوت بودن استفاده از آن ذکر شده، املاي متفاوت انگلیسی بریتانیایی و آمریکایی، کاربرد لغات در حوزه معنایی و اصطلاحی در این دو لهجه و لهجه های دیگر نیز مشخص شده است. علاوه براین در قسمت واژه یاب، معرفی نوع دستوری کلمه (فعل، اسم، قید، صفت) نیز آورده شده است.

ما معتقدیم هیچ فرهنگی پیش از این، این قبیل توصیفات منسجم را با این محوریت در زبان انگلیسی ارائه نکرده است. اگرچه این آخرین سازماندهی به لحاظ جامعیت نمیتواند باشد اما ما معتقدیم این کتاب پانزده هزار موضوع کاربردی، با محوریت زبان را تحت پوشش قرار می دهد که امیدواریم مورد استفاده زبان آموزان انگلیسی قرار بگیرد.

تام ام. سی آرتور

## طلیحه سخن ویراستار و مترجم؛

### به نام خدا

ارتباط یعنی چه؟ چه کسی می تواند ادعای رسیدن به آخرین معنا را، از هر ساختار، نظام معنایی و ارتباطی داشته باشد؟ آنچه که معنای ارتباط و تعامل در هر سطحی از زندگی و نظام های گروهی را نشان می دهد، بر این اصل معتقد است که بنا بر کنش ها و واکنش های ذهنی- فیزیکی، مرزهای فعالیت و پویایی هر انسان در هر روز زندگی است که، حوزه ی معانی و ارتباط او با جهان پیرامونش وسیع تر یا محدودتر می شود.

تا چه میزان می توان بررسی کرد که آیا دستاورد ها و دنیای بیرون است که ساختار معنایی بشریت را هر لحظه دستخوش تغییر یا تثبیت می کند یا تغییر نگرش انسان به دنیای پیرامون اوست که مرزهای معنایی را تعریف می کند؟ دنیای انتزاع و فیزیک همواره بخشی جدایی ناپذیر از ساختارهای زبان است و پیشروی بشر به سوی درنوردیدن مرزهای علم و صنعت و تلاش ناخودآگاهانه او برای تفکیک و جدایی زبان اندیشه و احساس از زبان علم، نتوانسته است مانعی برای ذهن سرکش انسان از آغاز تا پایان باشد و این مهم در اوج خود در ادبیات هر جهان و ادبیات جهانی مانند نوری آشکار است که انکار آن انکار اندیشه خواهد بود.

در حیطه بررسی تطبیقی زبان، شگفتی های بسیاری روح هر محقق و دانشجو را متحیر می سازد. اینکه کارشناسان ایرانی بیشماری بر این عقیده هستند که غنای پیشینه زبان فارسی و نو آفرینی آن در مرزهای فراتر از ادبیات، از جمله ضعف های این زبان برای همگامی و همراهی با زبان های زنده و پویای جهان محسوب می شود، متأسفانه به علت عدم بویش و تحقیقات وسیع در حوزه ی معاشناسی تطبیقی بین این زبان نامیرا و دیگر زبان های مدعی زنده دنیا است. اثر حاضر و دیگر منابع موجود یا در دست تالیف و بررسی، این مهم را به خوبی آشکار می سازد که پیشینه تاریخی، فرهنگی و قدمت زندگی اجتماعی ایرانیان همواره بر آن بوده که با به پای دیگر تمدن ها و زبان های زنده دنیا، چهار جهت جغرافیای ذهن بشریت را در اوج و در شکوه خود زنده نگه دارد.

اما عوامل بیشماری بر اینکه یک زبان تا چه اندازه قدرتمند می شود که می تواند پیشینه تاریخی خویش را با مدرنیته عصر خویش ترکیب سازد، سوالی است که تک به تک افراد سخنگو با آن زبان

از گذشته تا کنون، مسئول آن هستند. شکوه روش زندگی انسان ها و یا پستی زیستن به هر طریقی، همیشه انسان را بر آن داشته که گنجینه گذشتگان را به تاراج فنا بسپارد یا خود بنایی شکوهمند بر آن بیفزاید. لذا بر آنچه که فردوسی رنج سی ساله می خواند و زنده نگه داشتن زبان پارسی، شکی نیست که هر ایرانی نگاهبان میراث خویش برای آیندگان خویش است.

کتاب حاضر علاوه بر آنچه که در مقدمه تام ام. سی آرتور آمده است، دریچه کوچکی است برای نشان دادن تعامل بابا پای دو زبان انگلیسی و فارسی. با فراق خاطر بر این ادعا هستیم که زبان فارسی در جامعه بزرگ خویش می تواند جوابگوی تمامی نیازهای پارسی زبانان برای ارتباط در هر حوزه ای به شمار آید. ضمن افزودن این نکته که در زمینه علمی، ساخت واژگان تخصصی مناسب هر واژه که از زبان دیگری بر زبان فارسی وارد شده است، کوششی است دو جانبه، از طرف فرهنگ نویسان و واژه سازان و هم از طرف کارشناسان متخصص در آن رشته خاص.

لازم به ذکر است که فرهنگ های انگلیسی-فارسی موجود تا کنون علاوه بر نکات و ویژگی های مثبت خود، در تطبیق دقیق معنای اصطلاحی و کاربردی در حوزه ی موضوعی تا حدودی قوی عمل نکرده اند. لذا اثر مذکور بر آن است که بتواند این خلاء را که همیشه علتی برای سردرگمی زبان آموزان، محققان، مدرسان و .... دیگر افراد جامعه انگلیسی-فارسی زبان بوده، از میان ببرد. امید است که این اثر و دیگر کارهایی که در آینده نه چندان دور خواهد بود، ویژگی دقت در نحوه کاربرد مناسب واژگان را در گفتار و نوشتار زبان فارسی و انگلیسی، روز به روز افزون کند.

زهره چگنی

بهار ۹۳